

亚非文学丛书



金云翘传

阮攸 著

人民文学出版社

中国古典小说名著丛书



金云翘传

（清）吴璠撰

人民文学出版社

亚 非 文 学 丛 书

[越 南]

金 云 翹 传

阮 攸 著

黄 軼 球 译



人 民 文 学 出 版 社

一 九 五 九 年 · 北 京

Nguyễn Du
KIM VÂN KIEU

Editions Alexandre de Rhodes. Hà-Nôi, 1942.

金 云 翹 傳

*

人 民 文 學 出 版 社 出 版

(北 京 朝 內 大 街 320 號)

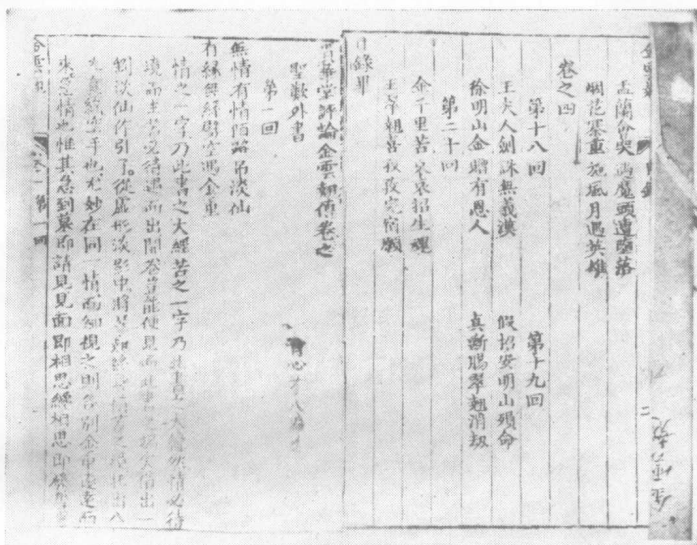
中 央 民 族 印 刷 廠 印 刷 新 華 書 店 發 行

*

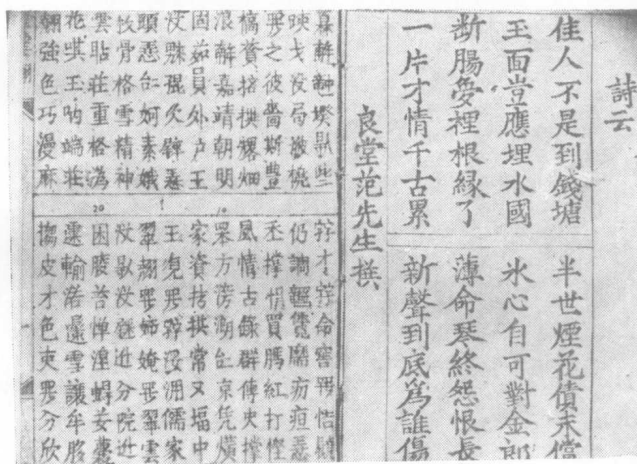
書 號 1157 字 數 90,000 開 本 850×1168 耗 1/32 印 張 $5\frac{3}{16}$ 插 頁 6

1959 年 9 月 北 京 第 1 版 1959 年 9 月 北 京 第 1 次 印 刷
定 價 (5) 1.20 元

CAF87/15



中国小説金云翹（清康熙間刻本）



越南“国語”金云翹傳刻本

序 言

讀黃軼球先生翹傳譯作，反復玩味，穆然深思，余欲有所言焉：

(一)越中言語文字關係，經几千年歷史，越南古典六八體文藝，如潘陳，花箋，二度梅等傳，皆從中譯出；翹傳，作者依據中傳青心才人內容，運用中國豐富綺麗文料，構作一種越中渾化巧妙文藝，成古典文藝諸傑作中之一，大得傳誦，贊賞，而大眾普遍，即今日越南文學界在研究和分析的作品。

(二)越中友誼日日鞏固和增強，兩國文化交流是切要問題，黃先生抱有堅決毅力和濃厚熱情，用大工夫，成此譯作，為越南文藝界增光，為中國文藝界供一參考新材料，尤其對於中越文化交流問題，有最大貢獻。

(三)阮攸翹傳，取材於中國小說，黃先生作品，從越文譯出，中而越，越而中，正如人體中之動靜脈，循環不息，一氣溝通，感得兩民族文字有密切大因緣，而兩國友誼，正有愈入愈深愈結愈牢大意義。

(四)我們時代，非阮攸時代，我們新人生觀，非阮攸

旧人生观；阮攸是自惜其有才而无命者；我們今生于劳动創造的光荣社会，才能可以完全发展，无所谓定命者，阮攸如再生，才命相妒之說，可以自家打破。余因为之歌曰：

昔人云：才其如命何！我今云：命其如才何：人但患无才，且患才不多；

才是劳动的产品，手足智脑相协和，

我确信今有才者粉碎胸中磊块，踏平一切坎坷，服务祖国，保卫和平，发展国际主义，外此，靡知其他。請看从事文艺界者正在高举着胜利紅旗，跃进浩歌，

为今日越中友誼文艺林千紅万紫大放花。

裴杞謹序

一九五八年九月一日

目 次

序言	1
----	---

金云翹上篇

第一卷	1
第二卷	3
第三卷	12
第四卷	26
第五卷	35

金云翹下篇

第六卷	58
第七卷	77
第八卷	89
第九卷	97
第十卷	118
第十一卷	122
第十二卷	132

注釋.....	146
---------	-----

譯後記.....	153
----------	-----

上 篇

第 一 卷

人生不滿百，

才命兩相妨。

滄桑多變幻，

觸目事堪傷。

彼嗇斯丰，原無足異^①

5

紅顏天妒，事亦尋常。

閑坐燈前披古籍，

只見“風情古錄”，青史流芳。^②

故事出自明朝嘉靖，

那時四方無事，兩京興旺。

10

有一家員外姓王，

家道小康。

最末一個孩子，

名喚王觀，他繼承着歷代書香。

上面是兩個姐姐，

15

大的名喚翠翹，次的翠云，生得十分漂亮。

真个是梅骨格，雪精神，^③

风姿各别，妍丽十分。

翠云端庄超俗，

臥蚕眉、滿月臉，天然风韵。^④

20

端庄言笑，

更兼雪耻肌肤云輸鬢。

翠翹聪明优雅，

两相比，更显得她才色超群。

她眉似春山，眼如秋水，

25

正所謂花妒嬌紅柳妒青。^⑤

傾城傾国貌，

才华拔萃，美态娉婷。

天稟聪明，才华似錦，

既嫻詩画，又会歌吟。

30

按宮商，調五音，^⑥

称絕技，艺精胡琴。

妙手翻新曲，

彈到歌篇“薄命”，哀沁人心。

不愧是，紅裙中风流班首，

35

論年紀，及笄方临。

慢垂帘卷送光阴，

那管他牆东蜂蝶枉相寻。

第二卷

似燕子穿梭，时光快謝，
三分春色二分去，春去堪嗟。①

40

芳草連天碧，
梨枝数点花。

正是清明时节，
趁良辰扫墓，踏青游耍。

好风光，到处鶯鶯燕燕，
姊妹俩携王观，春游瀟洒。

45

只見佳人才子，掩映郊原，
車如流水，裙屐踟躕。

小崗上累累坟墓，
紙錢飄飄，紙灰随风翩翩。

50

夕阳西下，
姊弟把臂言旋。

溪边漫步，
一片江山，只是景色凄然。

曲折的奔流，水势激揚，
独木桥跨过溪上。

55

路边出現了低低的一座坟墓，
坟上草，大半枯黃。

翠翹問道：“佳節清明掃墓多，
為什麼這裡香煙寂寞？”

60

王觀陳述始末：

“這是歌女淡仙的墓所。^①

她當年才色，芳名遠播，
門外鶯燕，喧鬧婆娑。

無奈紅顏薄命，

63

正青春，天花墮落。

一個人客，來自遠方，

慕芳名特地來訪。

當他的小舟靠岸，

她早已玉碎桃僵。

73

空閨寂寞，

門前車轍，苔色蒼蒼。

他傷心痛哭，

深恨良緣無望。

夙緣未結，

75

猶冀來生可償。

他備辦了梓槨靈車，

為她安葬。

看金烏玉兔，幾度升沈，^②

無主墓，更誰祭享？”

81

翠翹聽罷心悲痛，

不禁泪如泉涌：

“妇人身世！

紅顏薄命，天下多少相同。

造物不仁。

85

使青春易逝，玉貌成空。

生前备受摧殘，

死后更孤单慘慟。

誰是鸞儔凤侶，

誰能惜綠怜紅？

90

今日誰人凭吊，

我為你焚香祝頌。

記取我途中奇遇，

也許黃泉下，鑒我微衷。”

她低聲向死者許愿，

95

生葛一束，敬獻墓前。^④

在沉郁的夕陽下，枯草地，

微風吹動芎藭一片。

她拔下頭簪，

在一顆樹身，刻下一首絕句。

100

她心神迷惘，

痴立無言。

花容慘淡，

愁思繚繞，不禁泪珠漣漣。

翠云道：“姊姊可真过火，105
那得如许眼泪为死人难过？”
她答道：“自古红颜，
偏多命薄。
我哀怜这歌姬的命运，
对长眠人，未知我来日如何。”110
王观抢前说道：“闲话休提，
谈歌女，何须牵涉自己！
这里阴气沉沉，
归途远，日已沉西。”
翠翘又道：“我相信才华绝顶，115
逝者形体，英灵永生。
也许多情相感，
鬼魂也会显灵。”
众人还未及争讼，
不知从何处，卷起了一阵旋风。120
骚屑声，树摇叶落，
吹来了扑鼻香浓。
大家正望着旋风去向，
苍苔上出现了脚印玲瓏。
大家见了，胆战心惊，125
翠翘道：“这恰好证实我的至诚。
有情相会，

同心人，不隔幽明。”

歌女的英灵显示，

感知己，翠翘有万种情思。

130

禁不住诗情激动，

在同一的树上，更题上一首古诗。

正在去留未定，

忽然听见一片铃声。

望远处，一个文士，

135

逍遥路上，揽辔徐行。

背着风月行囊，

还伴随着几个后生。

看他白驹似雪，

袍服色染天青。

140

互相望见，

他连忙下马，问好叙情。

绣靴踏在青草地上，

恍同玉树琼瑛。

王观素来相识，抢前问好，

145

姊妹俩含羞避客，花底暂停。

原来是个邻居，并非远客，

他姓金名重，世代簪纓。

才华久著，

真是地灵人杰，天赋聪明。⑤

150